

Employment Contract

고용계약서

Position: English Language Instructor

직위: 영어 강사

EMPLOYER

고용주 Sue Han

Name of School:

Andy's Institute

학원명:

1038-3 5F, Yongjin B/L,

Address:

Y o u n g t o n g - d o n g , Address:

주소:

Youngtong-gu, Suwon-Shi, 주소:

Kyounggi-do, Korea,

443-813

(Hereafter to be referred to as the Employer)

(이후로는 고용주라 함)

EMPLOYEE

피고용인

Employee's Name:

피고용인 성명:

(Hereafter to be referred to as the Employee)

(이후로는 피고용인이라 함)

The Parties agree as follows:

I.	TERM OF CONTRACT 계약기간
1.	This contract will be valid for a period of 12 months beginning _____ and ending _____ 본 계약서는 200 년 월 일부터 12 개월 동안 그 효력을 유지하며 20 년 월 일에 종료된다.
II.	EMPLOYEE'S REQUIREMENTS 피고용인의 조건
1	The Employee will act in an appropriate professional attitude and be responsible for conducting professional English Language classes. 피고용인은 적합한 직업의식을 갖추어 전문적인 영어 수업진행에 임할 책임이 있다.
2.	The Employee will be required to work for regularly scheduled hours from Monday through Friday (In a special case like lunar new year or Choo-suk holiday, one of the Saturdays or a national holiday in the month which includes a Korean traditional holiday can be exchanged with a weekday off to secure the convenience of the students and their parents), 30 hours of teaching per week. Although the employee works for 6 hours/day, the employee shall come at least one hour earlier to accomplish the class preparation. (This extra hour is not included in work time, thus not paid. The extra hour is for teacher's own sake.) 피고용인은 월요일부터 금요일, 주 5일 근무를 원칙으로 하며 (구정이나 신정 같은 특별한 경우에 한국의 전통적인 휴무기간을 포함한 달의 토요일 또는 국경일 하루는 학생과 학부모의 편의를 위하여 주중 하루의 휴무와 교환될 수 있다.) 주 당 30시간을 근무해야 한다. 피고용인이 비록 하루에 6시간을 근무를 하지만, 수업준비를 위해서는 최소한 1시간 전에 미리 와서 수업준비를 끝마쳐야한다. (이 근무시간 외의 수업준비시간은 근무시간으로 간주하지 않는다. 그러므로 급여가 지급되지 않는다. 이 시간은 피고용인의 편의를 위한 것이다.)
3.	The Employee is required to attend all the events held by The Employer such as workshops, year ending party, retreats, academic seminars, etc. These hours are not considered as work hour, thus not paid. 피고용인은 고용인이 주최하는 워크샵, 송년회, 야유회, 세미나 등의 행사에 참여한다. 이 때에 소비되는 시간은 급여가 지급되지 않는다.

SERVICES PROVIDED BY THE EMPLOYER 고용주의 의무 이행사항	
III. 1.	PAYMENT 급여지급
1.1	The Employer will pay a monthly salary of <u>2,000,000 won</u> for regularly scheduled hours. 고용주는 피고용인에게 매 달 정상적인 근무시간에 대한 용역 제공에 대하여 (200)만원의 급여를 지급한다.
1.2	The Employer will pay a monthly salary of <u>2,000,000 won</u> in the event that the Employer is unable to provide the Employee with the regularly scheduled a full month. 고용주는 고용주의 귀책사유로 피고용인이 1개월의 정상적인 근무를 제공 할 수 없어도 (200)만원의 급여를 지급한다.
1.3	If the Employee fails to work the regularly scheduled hours due to tardiness, absence, etc., the monthly payment will be calculated and paid using a daily rate and/or an hourly rate. 만일 피고용인이 지각 또는 결근 등의 이유로 인해 정해진 근무시간을 근무하지 않았을 경우에는 월 급여를 일급과 시급에 의해 계산하고 지급한다. The method of calculating daily rate: Monthly salary divided by 30. 일급 계산법: (월 급여) / 30 The method of calculating hourly rate: Daily rate divided by 6. 시급 계산법: (일급) / 6
1.4	The Employer may ask the Employee to work over time (the Employee is expected to cooperate to supply better service to his or her students), and if the Employee chooses to do overtime, the Employer will pay for the overtime at the rate of ₩20,000 per hour. 고용주는 피고용인에게 시간외 근무를 요구할 수도 있다 (피고용인은 그의 또는 그녀의 학생들에게 보다 나은 서비스를 제공하는데 협조한다) 만일 피고용인이 시간외 근무에 동의하고 근무 하였을 때는 고용주는 시간당 ₩20,000원을 지급한다.
1.5	The Employer will pay a monthly salary or the total sum of amount for one full month of work on last day of the each month. 고용주는 매월 마지막 일에 월 급여 또는 한 달 동안의 용역 제공에 대한 합계액을 피고용인에게 지급한다.
2.	HOUSING 주택 제공
2.1	The Employer will provide the Employee a single apartment in a safe environment with certain furniture items (bed, washing machine, gas range, refrigerator, TV, a table suitable for taking meals, fan or air conditioner, some utensils and cookware) and the apartment will be provided at no cost to the Employee with the exception of utilities, water, gas, electricity, and phone bills, etc. 고용주는 피고용인에게 기본적인가구(별첨 목록)가 준비된 아파트/원룸을 고용주의 부담으로 제공한다. 단 관리비, 상수도, 가스, 전기, 전화 등의 제반 비용은 피고용인이 부담한다.
2.2	The employee must preserve the housing and the furniture items provided by the employer until the termination of this contract. If they are damaged or destroyed, the employee should restore them to the original condition or pay the cost needed in purchasing the same level of the substitutes of them. Please refer the list of furnishings. 피고용자는 제공된 숙소와 기본적인 가구 일체를 계약일이 끝나는 날까지 원상보존 할 의무가 있으며, 파손 시에는 원상으로 복구하거나 동일 수준의 대체품을 구비하는데 필요한 비용을 부담하여야 한다. 가구, 비품 리스트를 참조하세요.

3.	AIRFARE 항공 요금	
	3.1	<p>A round-trip airfare (standard economy ticket) from the Employee's designated city to Korea will be provided only to the Employee who will be fulfilling a 12-month period and who has been hired outside of Korea. This is not applicable if hired within Korea.</p> <p>If the employee leaves the school before six (6) months, the employee must payback the initial airfare or the employer may deduct the amount of airfare from the teacher's salary.</p> <p>왕복 항공편 (일반석/이코노미 클래스)은 오직 12개월의 계약기간을 근무할 대한민국 외의 지역에서 고용된 피고용인에게 제공되며, 출발시점과 한국 도착시점의 왕복 편으로써 피고용인의 출발 전에 피고용인에게 제공된다.</p> <p>피고용인이 6개월 전에 근무처를 떠나야 할 경우, 피고용인은 처음 고용인이 지불했던 항공권 금액을 반환해야 한다. 혹은 고용인이 피고용인의 마지막 월급에서 항공권에 해당하는 금액을 차감할 수 있다.</p>
	3.2	<p>In the event when the airfare is paid by the Employee him/herself before departure, the airfare will be reimbursed by the Employer after the issuance of an E-2 Visa from Korean Immigration Office. The reimbursement is subject only to the Employee who will be fulfilling a 12-month of employment period.</p> <p>피고용인이 본인의 부담으로 항공편을 준비한 경우 고용주는 피고용인이 법무부 출입국 관리 사무소에서 E-2 비자를 받은 후 항공 요금을 환불한다. 항공료 환불은 12개월의 계약기간을 근무할 피고용인에게만 해당된다.</p>
4.	LODGING 임시숙소	
	4.1	<p>The Employer will provide lodging, if necessary, for the Employee's stay for the orientation and training period at a facility provided by the Employer.</p> <p>고용주는 피고용인이 오리엔테이션과 교육을 받을 시 필요하다면 피고용인에게 고용주가 선택한 임시숙소를 제공한다.</p>
5.	HEALTH PLAN 건강 보험	
	5.1	<p>A Private health care plan will be purchased, 50% being paid by the employer, and 50 % by the employee.</p> <p>1년의 계약 시 건강 보험료의 50%는 피고용인이 50%는 고용주가 부담한다.</p>
6.	Severance pay 퇴직금	
	6.1	<p>After Completion of 1 year not applied to shorter term contract.</p> <p>1년의 계약이 끝난 경우 1달의 급여가 계약 만료 월말에 지급된다.</p>
7.	PAID VACATION 유급 휴가	
	7.1	<p>There are 10 vacation days, that must be taken in accordance to the Andy's Schedule, 5days during summer vacation and 5days during winter vacation. In the event that a national holiday falls during the vacation period, that day will be included.</p> <p>피고용인은 회사의 휴가규정에 정한 원칙과 절차에 따라 1년에 10일의 정규근무 일을 유급 휴가로 사용할 수 있다. 한번에 5일 연속의 유급휴가를 신청 할 수 없다. 피고용인은 앤디스 어학원의 방학에 맞추어 유급휴가를 정해야 한다. 피고용인은 여름방학 때 5일, 겨울방학 때 5일을 유급휴가를 쓸 수 있다. 만일 유급휴가 중 국경일이 포함된 경우도 5일 휴가로 인정된다.</p>
	7.2	<p>The Employee will be paid for all national holidays and not be expected to work during these days otherwise in special occasion for which Employee agrees to work voluntarily.</p> <p>피고용인의 급여는 법정 공휴일에도 지급되며, 피고용인이 자발적으로 동의한 특별한 경우 외에는 근무하지 않는다.</p>

8.	PENSION		50% being paid by the employer, and 50% by the employee.
9.	Meal during Work Hours		No meals are provided during the work hours. The Employee may order meal with their own expense, or bring their own lunch/ dinner.
10.	Tax and Deposit		Government taxes of 3.3% will be taken from the employee's monthly salary. Employees are required to pay a ₩ 300,000 deposit for 1 year bill payment. Remaining amount will be transferred to the employee's foreign account.
RENEWAL & TERMINATION OF CONTRACT 재계약과 계약 파기			
IV. 1.	RENEWAL 재계약		
	1.1		The Employee must give the Employer a written 90-day notice before renewal or non-renewal of the Employee's current contract. 피고용인은 고용주에게 재계약 가부 여부를 해당 계약서가 만료되기 90일 전에 서면으로 통고해야 한다.
	1.2		Both the Employer and the Employee reserve the option to renew the contract. 고용주와 피고용인 양측은 공히 재계약 선택에 관한 권리를 가진다.
2.	TERMINATION OF CONTRACT 계약 파기		
	2.1		Both parties will give at least a written 30-day notice prior to the termination date of the contract. 쌍방은 계약파기 의사를 문서화하여 계약 파기일 30일 전에 서로에게 통보하여야 한다.
	2.2		The Employer retains the right to terminate the contract immediately if: 고용주는 다음과 같은 사항에 의해서 계약을 즉각 파기할 수 있는 권리가 있다.
		a.	The Employee is unable to discharge the responsibilities or meet the conditions such as being late for class on a continuous basis; continuous failure to keep regularly scheduled class hours and repeated absences from classes without a valid reason. 피고용인이 영어강사로서 본인의 책임과 의무를 실행하지 못할 경우 예를 들어 연속적인 지각, 정해진 수업 시간을 이행하지 않을 경우, 또는 합당한 이유 없이 결근이 계속 될 때.
		b.	The Employee teaches off the Employer's property. 피고용인이 고용인이 정한 근무처가 아닌 기타의 곳에서 수업을 진행 한 경우.
		c.	The Employee uses illegal drugs or is intoxicated during work hours. 피고용인이 불법 약물 복용이나 음주상태에서 근무를 할 경우.
		d.	The Employee participates in any type of crime, or is involved in corruption of public moral that violates the laws of the Republic of South Korea.

		<p>피고용인이 대한민국 법에 어긋나는 불법행위를 하였거나 범죄행위에 연루되었을 경우.</p>
		<p>e. The Employee receives 3 times of written notice from the Employer. 피고용인이 고용인으로부터 3회 이상의 서면 경고를 받았을 경우.</p>
		<p>f. The employee tells the others about his/ her own employment contract details. 피고용인이 이 계약서의 일부, 혹은 전체를 제 3자에게 누출하였을 경우.</p>
	2.3	<p>If, for any reason, the contract is terminated before the full completion of the contract period: 만일 어떠한 이유로든 본 계약이 계약기간 완료 전에 파기될 경우에는:</p>
		<p>a. The Employee will not be qualified for benefits such as severance pay and the airfares. 피고용인은 퇴직금과 항공편에 대한 혜택 등을 받지 못한다.</p>
		<p>b. The Employee will be wholly responsible for any utilities/maintenance and phone bills remaining for the duration of their housing lease. 피고용인은 고용주가 제공한 숙소에서 거주한 기간 동안에 발생한 제반 잔여 비용에 전적으로 책임을 진다.</p>
	2.4	<p>Within 14-days the Employee is required to sign a notice of termination and accompany the employer to the Korean Immigration office to notify the Korean Immigration office of the termination. 피고용인은 계약이 파기된 날짜를 기준으로 하여 14일 안에 고용주와 동반하여 법무부 출입국 관리 사무소에 계약파기에 관한 사실을 통고하여야 한다.</p>
V.	VENUE FOR DISPUTES BETWEEN EMPLOYER AND EMPLOYEE	
	고용주와 피고용인간의 분쟁에 관한 입장	
	1.	<p>The appropriate laws of the Republic of Korea will govern this contract. However, while both parties come into this agreement with total honesty and integrity, disputes may occur. In such case, both parties will be bound by all terms and conditions of this contract and will try to resolve the conflict in an appropriate manner that is fair to both parties. In the event that no solutions can be found for the problem and either party decides to terminate this contract, they must do so in accordance with Section IV, 2 written above. Upon such termination, both parties will agree to remain courteous and to speak honestly and fairly about their business experiences but not in a disrespectful manner. 본 계약서는 대한민국의 합법적인 법규의 적용을 받게 된다. 그러나 양측이 정직한 양심으로 계약 체결에 들어갔어도 종종 분쟁이 일어날 수 있다. 그럴 경우, 양측은 본 계약서에 명시된 계약기간과 조건들을 지켜서 양측 간의 이견을 공정하고도 정중한 방법으로 조정해 나가야 할 것이다. 분쟁 사건에 있어 해결점을 찾기 어려운 경우나 어느 한 측이 계약을 파기하고자 할 경우에는, 위에 명시된 4조 2항의 조항들을 지켜야 한다. 이렇게 계약이 종결된 경우에는 양측은 정중한 태도를 유지하면서 서로간의 예의를 지켜 서로에게 나쁜 거짓 소문이 돌지 않도록 없도록 해야 할 것이다.</p>
	FULL KNOWLEDGE 숙지	
VI.	1.	GOOD FAITH 상호 신뢰
		<p>The Employer and the Employee will act in a good faith towards each other. The Employer will not fire the Employee without reasonable cause, and the Employee will do their utmost to fulfill all the responsibilities and meet all the conditions as described in this contract. 고용주와 피고용인은 상호간의 신뢰를 바탕으로 행동한다. 고용주는 비합리적이거나 정당한 사유 없이 피고용인을 해고하지 않을 것이며, 피고용인은 본 계약서 내용에 적힌 본인의 의무와</p>

	책임을 최선을 다해 이행한다.
2.	CHANGES TO CONTRACT 계약서의 변경
	The Employer and the Employee agree that they have read the entire Employment Contract, and no other verbal agreements, statements or promises made on or before the effective date of this contract will be binding on the parties. Any changes made must be in writing and signed by both parties to be included in this contract. Any changes made to this contract, whether verbal or other, without the knowledge and written consent of both parties are to be considered invalid, and as such are not part of this contract. 고용주와 피고용인은 본 계약서의 모든 내용을 숙지하며 본 계약서의 유효일 전 구두로 오간 어떠한 약속이나 합의 등, 본 계약서 적혀 있지 않는 한 서로에게 무효하다. 그 어떠한 변경사항이 있을 시에는 문서화 하여 쌍방의 숙지 아래 서명을 하여 본 계약서에 명시를 하여야 하며, 구두로나 그 어떠한 다른 형식으로 이루어진, 문서화 되지 않은 쌍방이 모르는 내용에 관해선 무효이다.
3.	TRANSFERAL OF CONTRACT 계약서의 이전
	Under no circumstances can the Employer exchange, give, sell, or transfer this contract or the services of the Employee to another party or Institute without the written consent of the Employee. 그 어떠한 경우에도 고용주는 피고용인의 문서화된 동의 없이 본 계약서를 다른 고용주에게 교환, 양도, 또는 매매 할 수 없다.
4.	LANGUAGE OF CONTRACT 계약서의 언어
	The language of this contract is written in English. For convenience of the employer, this contract may be translated into Korean upon request and prior to the signing of this document. In event of a dispute, the English version of this contract will prevail. 본 계약서는 영문으로 되어 있으며, 고용주의 편의를 위해 계약서에 서명하기 전에 한국어로 된 계약서를 요청 할 수 있다. 쌍방 간의 분쟁 시에는 영문으로 된 계약서를 유효한 것으로 한다.
VII.	ADDITIONS TO CONTRACT 계약서에 첨부할 사항
	All other matters not stated above will be based on Korean relevant laws and regulations including The labor standard Act, Regulations about employment. 위에서 언급되지 않은 제반 사항은 근로기준법, 취업규칙을 포함하는 한국법규에 따른다.

양측은 다음의 내용에 동의 한다.

I have read all terms and conditions written above. (위에 명시된 모든 조항을 읽었습니다.)

Employee:

피고용인

Date: 20

Employer:

고용주: Sue Han

Director of Andy's Institution

Date: 20

Additions to contract

1. This additions to eliminate section 2.0-b of the contract.
2. The employee agrees not to allow any outside work to effect his job at Andy's Institute.
3. The employee agrees not to teach at any other hagwon.

Employee _____

Employer Sue Han